

¿CÓMO EMPLEAR CONVERSACIONES AUTÉNTICAS EN EL AULA DE E/LE?

Eli-Marie Danbolt Drange¹
Universitetet i Agder

Introducción

El objetivo de la enseñanza de una lengua extranjera es lograr que el alumno o estudiante se pueda comunicar con hablantes nativos en un contexto auténtico. Sin embargo, cuando se estudia una lengua fuera de su contexto auténtico, es un desafío lograr desarrollar la competencia comunicativa necesaria para comunicarse en situaciones auténticas.

En este artículo voy a mostrar algunos ejemplos de cómo se puede trabajar con conversaciones auténticas en el aula de E/LE usando un corpus de conversaciones auténticas para mejorar la competencia comunicativa, y así también cumplir algunos de los objetivos del currículo noruego de enseñanza de lengua extranjera. Primero voy a presentar brevemente el currículo noruego y después voy a señalar algunos rasgos típicos de la interacción oral que se pueden trabajar en clase ilustrándolos con unos ejemplos de un corpus de conversaciones auténticas.

El currículo noruego

El currículo noruego de enseñanza de lengua extranjera se divide en tres áreas principales: aprendizaje de lengua, comunicación y contenido sociocultural². El área dedicada al aprendizaje de lengua se centra en el objetivo de desarrollar estrategias de aprendizaje y así fomentar la autonomía del alumno, mientras el área de contenido sociocultural se ocupa de los conocimientos que el alumno debe adquirir sobre la sociedad y la cultura de los países cuya lengua estudia. El área de comunicación, que es el área explorada en este artículo, en cambio, se refiere a la habilidad del alumno de comunicarse en la lengua extranjera. Para este artículo me concentro en las metas relacionadas con la comprensión de la lengua extranjera y la capacidad de interacción tanto para participar activamente en una conversación como para expresar opiniones y sentimientos.

¹ Eli-Marie Danbolt Drange (eli.m.drange@uia.no) es profesora titular de lengua española en la Universidad de Agder, Noruega (<http://www.uia.no>). Sus principales áreas de trabajo son el análisis del habla coloquial y la enseñanza de E/LE.

² Véase: <http://www.udir.no/grep/Lareplan/?laereplanid=123914>

Corpus

Para trabajar con conversaciones auténticas en la clase de español, se puede trabajar con un corpus de lengua hablada. En este artículo trabajaré con el corpus COLA, Corpus Oral de Lenguaje Adolescente³. Este corpus ha sido desarrollado por Prof. Annette Myre Jørgensen de la Universidad de Bergen y consiste en conversaciones auténticas entre jóvenes de diferentes capitales hispanohablantes. El método empleado en la recolección de datos consiste en que los mismos jóvenes han grabado conversaciones con sus amigos, y así se ha logrado que las conversaciones se desarrollen libremente sin una persona desconocida presente (Drange, 2009: 84). Posteriormente se han transcrito las conversaciones, y se han colgado en Internet. En las páginas del proyecto COLA es posible tener acceso a transcripciones de conversaciones enteras con sus respectivos audios, además de que hay un buscador que se puede emplear para buscar expresiones específicas en el corpus. A parte de este corpus, existe una variedad de otros corpus de conversaciones auténticas que se pueden usar como material para trabajar con conversaciones auténticas (Véase por ejemplo Fernández Colomer, 2008). En este artículo usaré ejemplos de las conversaciones grabadas por COLA en Madrid para mostrar cómo se puede trabajar con conversaciones auténticas para mejorar la comprensión y la capacidad de interacción en situaciones comunicativas informales.

Comprensión

El comprender el contenido de una conversación auténtica informal en una lengua extranjera puede significar un gran desafío para un estudiante. Esta clase de conversaciones contiene muchos elementos que solamente tienen un significado comunicativo, por lo que no se encuentran en un diccionario de la lengua y tampoco están muy presentes en los manuales de lengua. Estos elementos no suelen practicarse mucho en clase, tal como menciona Salvador Pons (2005). Los ejercicios destinados a simular situaciones comunicativas auténticas en el aula de E/LE generalmente se centran en practicar preguntas y respuestas. Así los estudiantes no practican mucho otras clases de actos de habla, como actos expresivos o

³ Véase <http://www.colam.org/index-espannol.html>

compromisivos⁴. El resultado del énfasis en la práctica de preguntas y respuestas es que los estudiantes muchas veces saben preguntar, pero tienen problemas para comprender las respuestas, ya que las respuestas auténticas nunca son tan simples como las que se practican en el aula de E/LE. Además, en manuales de E/LE no se enfoca las partículas discursivas, partículas que son importantes para comprender un mensaje oral, y que fácilmente se pueden malinterpretar si no se sabe que el significado puede ser implícito y no literal.

Intercambio 1

En el intercambio 1 dos jóvenes están comentando el equipo de grabación que están utilizando para grabar su conversación:

Marco: es que este es mej
este es más difícil de controlar que ese porque este es como .. fi fi fi fi fi
Jorge: vale que ya está vale
ya estoy grabando y todo
Marco: muy bien...
(mabpe2-01a)

Este extracto de una conversación auténtica se puede usar para practicar tanto contenido gramatical y estructural como para aprender partículas características de la lengua hablada. Aspectos gramaticales que se pueden ilustrar aquí son el uso de los demostrativos *este* y *ese* y la construcción comparativa *más....que*. Estas construcciones se pueden practicar tal como están modificando el elemento que se compara. Asimismo, el ejemplo se puede usar para mostrar el uso del verbo en gerundio.

En lo que se refiere al contenido comunicativo encontramos varias partículas que tienen un uso pragmático en este ejemplo. La expresión *es que* se usa para introducir una intervención que explica un hecho, mientras *vale* y *ya está* son partículas discursivas que indican aceptación. Además, la repetición de *vale* junto con la expresión *ya está* muestran cierta impaciencia en la intervención de Jorge. En el plano discursivo, se ve la expresión *y todo* como un recurso para terminar el turno, con la aceptación *muy bien* para indicar que el interlocutor está de acuerdo. Este

⁴ El filósofo John Searle (1979) divide los actos en cinco grupos: actos asertivos, actos declarativos, actos compromisivos, actos expresivos y actos declarativos.

ejemplo muestra la negociación entre Jorge y Marco para terminar con la secuencia dedicada al equipo de grabación. Si quitamos las partículas de significado pragmático de este intercambio, nos quedamos con un intercambio de información que carece de contenido comunicativo entre los hablantes.

Expresiones jergales

Otras expresiones muy presentes en las conversaciones auténticas son las expresiones jergales. Si el estudiante de lengua extranjera no conoce las expresiones jergales más comunes, tendrá dificultades en entender una conversación con este tipo de expresiones. En los intercambios 2 y 3 vemos dos intercambios modelo parecidos a los que encontramos en los manuales de E/LE, salvo un elemento que puede obstaculizar toda la comprensión; una palabra jergal:

Intercambio 2

Miriam: ¿cuánto cuesta el billete?
Elisa: cuatro mil **pelas** ida y vuelta
(maesb2-05a)

Intercambio 3

Miriam: pero que está **mazo** caro
(maesb2-05a)

Para practicar el léxico jergal, los estudiantes necesitarán un diccionario del argot y podrán trabajar con un extracto de una conversación auténtica buscando el significado de las expresiones jergales. Así podrán aprender el significado de las expresiones jergales más comunes de la lengua informal. Para aprender a distinguir entre diferentes registros en español, los estudiantes pueden tratar de buscar expresiones equivalentes a las expresiones jergales y diferenciar entre situaciones donde se pueden usar unas y otras expresiones. Incluso se puede traducir las expresiones jergales en español a sus equivalentes en la lengua materna.

Participación en la interacción

Poder participar en conversaciones espontáneas es otra meta importante del currículo noruego. Participar en una conversación espontánea implica saber cómo

empezar una conversación, cómo tomar el turno y también poder interpretar las señales de fin de turno. Además es necesario saber cómo cambiar el tema o terminar una conversación. Las conversaciones coloquiales auténticas son muy útiles para ilustrar la dinámica en una conversación espontánea. Los siguientes ejemplos muestran algunas secuencias prototípicas de la interacción espontánea:

Intercambio 4: Saludar

Julia: qué pasa guapa?
Sara: hola guapa como estás
Julia: dame un beso
(mabpe2-11c)

Saludar es un acto comunicativo básico, pero que tiene variaciones en la lengua hablada. Aquí vemos cómo las hablantes usan el vocativo “guapa” como parte del saludo. La segunda intervención de Julia, “dame un beso”, también da pie a presentar los saludos con un beso como parte del saludo en un contexto hispanohablante. Así las conversaciones coloquiales también dan información sociocultural que se puede estudiar en clase.

Intercambio 5: Cambiar el tema

Sara: o sea no lo haces en plan espía
jo yo veo que lo hacen en plan espía
no se puede hacer en plan espía e Lisa joe de momento
Julia: no tía que no pasa nada
Sara: **oye** habéis entregado los papeles?
Julia: no
(mabpe2-11c)

En este ejemplo se ve cómo Sara usa *oye* tanto para tomar el turno como para cambiar el tema. El ejemplo también se puede usar para estudiar frases o expresiones comunicativas fijas como *en plan* y *no pasa nada*. Además se puede estudiar el uso de expresiones malsonantes y sus modificaciones como *jo* y *joe*.

Intercambio 6: Terminar una conversación:

Malena: [⁵lo de las guerras carlistas]
Cristina: [yo también]
Malena: y yo anda ya un Cabrera (risas)
pero bueno
bueno que nos tenemos que pirar **vale/** ⁶
Cristina: **vale**
María: **[pues venga]**
Eliza: **[vale]**
(maesb2-05b)

El intercambio 6 es un buen ejemplo para mostrar la negociación entre los participantes a la hora de terminar una conversación. Un aspecto importante en esta negociación es lograr terminar la conversación respetando las normas de cortesía. Malena empieza a señalar el final de la conversación usando los operadores *pero bueno*. Luego repite *bueno* y presenta la razón por la que tiene que terminar la conversación. Termina su intervención buscando la aceptación por sus interlocutores con el controlador de contacto *vale*. La interlocutora Cristina muestra su aceptación con la repetición de *vale*. Después María y Eliza continúan la negociación con los operadores *pues venga* y de nuevo *vale* para dar su aceptación al término de su conversación.

Expresar opiniones y sentimientos

Tal como mencionado por Pons (2005), muchos manuales de lengua se concentran en enseñar cómo preguntar y responder. Sin embargo, el poder expresar opiniones y sentimientos es una parte importante de la competencia comunicativa. Las conversaciones auténticas pueden ser muy útiles para ilustrar diferentes maneras de expresar tanto opiniones como sentimientos.

Intercambio 7

El intercambio 7 muestra una intervención modelo para expresar una opinión positiva, excepto la expresión “un montón” que es una expresión que es importante conocer para poder interpretar correctamente la opinión de Lisa:

⁵ Texto entre corchetes significa que dos hablantes hablan a la vez.

⁶ La barra a final de enunciado se refiere a la entonación.

Lisa: qué bien
 me apetece un montón
(maesb2-05b)

Además el ejemplo muestra como uno frecuentemente enfatiza una opinión positiva repitiéndola.

Intercambio 8:

En el intercambio 8 encontramos un ejemplo de una expresión jergal que se usa para indicar una opinión positiva:

Sofía: me **molería** con lo bien que nos lo pasamos el año pasado en el camino
(maesb2-05b)

Este intercambio también se puede usar para practicar estructuras, con la estructura “con lo bien que....”.

Un ejercicio en clase para practicar actos de habla expresivos puede ser buscar expresiones tanto positivas como negativas en la lengua materna preguntando a los estudiantes por ejemplo “¿Qué dices cuando tus amigos te dan una buena noticia?” o “¿Qué dices si tus amigos te dan una mala noticia? Después de obtener una variedad de expresiones en la lengua materna, se puede tratar de buscar expresiones equivalentes en la lengua extranjera y simular situaciones donde se pueden usar. Una situación con la que muchos estudiantes se pueden identificar es la siguiente: “Tú novio o novia te ha dejado y estás muy triste. Te encuentras con un buen amigo o amiga y le cuentas lo que te ha pasado”. Si los estudiantes tratan de simular una situación como esta, tendrán que variar el uso de expresiones y así practicarán otros actos de habla que preguntas y respuestas.

Intercambio 9:

El intercambio 9 muestra diferentes grados de expresiones de sentimientos. Este ejemplo sirve para aprender la diferencia entre algunas expresiones, además de qué expresiones son aceptables en qué registros. El ejemplo también sirve para aprender algunas expresiones malsonantes:

- Lisa: (risa) jueves que nosotros tenemos examen de física y
estoy hasta los cojones
Malena: es un coñazo una chorrada
Lisa: estoy harta
Malena: ah ya dice <nombre> que está acojonada
(maesb2-05b)

Con este ejemplo se puede trabajar con las gradaciones de las expresiones positivas y negativas. Se puede indicar el contenido expresivo o neutral de los adjetivos. ¿Qué adjetivos se pueden considerar neutrales? ¿Cómo se puede modificar un adjetivo neutral para intensificarlo? Incluso se puede introducir el uso de los diminutivos y el significado comunicativo de usar los diminutivos. Además se puede trabajar con expresiones fijas que se usan para expresar sentimientos como “Estoy hasta la coronilla”, “Estoy que ...”, etc. y buscar las expresiones equivalentes de la lengua materna.

Conclusión

En este artículo he mostrado algunos ejemplos de cómo se puede utilizar extractos de conversaciones espontáneas auténticas para aprender y practicar formas gramaticales y partículas discursivas en la clase de E/LE. Me he concentrado en trabajar con algunas de las metas del currículo noruego como “participar en conversaciones espontáneas” y “expresar opiniones y sentimientos”. Los ejemplos de conversaciones auténticas también se pueden emplear para estudiar elementos morfosintácticos como la formación de oraciones y frases fijas. Además, las conversaciones auténticas pueden servir para estudiar el léxico. Incluso, se puede estudiar diferencias de registro y diferencias regionales. El corpus COLA mencionado en este artículo es especialmente útil para estudiar el léxico juvenil y comparar el lenguaje juvenil de Madrid con el de Santiago de Chile o Buenos Aires. El objetivo de estudiar extractos de conversaciones auténticas es lograr que el estudiante de lengua extranjera aumente su competencia comunicativa y se desenvuelva mejor en un contexto cotidiano de la lengua que estudia y así cumplir con el objetivo de comunicarse con hablantes nativos en un contexto auténtico.

Bibliografía

Drange, Eli-Marie Danbolt (2009): *Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego. Un análisis comparativo*. Ph.D, Universidad de Bergen: Bergen.

Fernández Colomer, María José & Marta Albelda Marco (2008): *La enseñanza de la conversación coloquial*. Madrid: Arco Libros.

Pons, Salvador (2005): *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid: Arco Libros.

Searle, John R. (1979): *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.